

Lesson 79

Notes

On ne va pas encore se disputer!

We're not going to argue again!

Programme Notes

Welcome to Coffee Break French, the podcast aimed at independent learners of French. Our regular podcasts will introduce you to the French language in easy steps. These programme notes will help you get more out of each episode by explaining how words are written and giving you more information about each phrase along with some bonus vocabulary where appropriate.

Conversation

Jean-Jacques	Je n'en peux plus! C'était délicieux mais je suis rassasié!
Sophie	Tu as les yeux plus grands que l'estomac...
Jean-Jacques	Comment?! Ça ne se dit pas chérie... On dit avoir les yeux plus grands que le ventre!
David	C'est toujours très difficile de traduire les expressions idiomatiques, n'est ce pas!
Jean-Jacques	Oui, on se comprend la plupart du temps, mais aussitôt qu'elle commence à traduire ses expressions écossaises en français je me perds!
Sophie	Et toi, tu ne fais pas de fautes en anglais...
Jean-Jacques	Arrête, chérie! On ne va pas encore se disputer!
Christina	On n' se dispute jamais, hein David?
David	Si! Nous nous disputons tout le temps!
Christina	Vous voyez!?
Sophie	Vous prenez un dessert?
Christina	Je ne pourrais pas. J'ai déjà trop mangé!
David	Moi non plus. Je prends un café quand même.
Jean-Jacques	Ça te dirait de prendre un petit Ricard?
David	Ah oui, je veux bien! Je suis en vacances alors un petit Ricard m'ira très bien.
Sophie	Et toi, Christina? Tu veux un digeo?
Christina	Je veux bien un Cointreau.
Sophie	Bonne idée. Moi j'en prends un aussi.
Jean-Jacques	Si vous voulez bien, on peut prendre le café sur la terrasse. Ils ont une petite terrasse qui donne sur le port.
David	Ah oui? Parfait!
Sophie	Il fait doux dehors. Ce sera très sympa.
Christina	Allons-y alors.
Serveur	Alors un café pour tout le monde?

Conversation

Christina	Moi je n'en prends pas.
Sophie	Et moi un déca. Je ne pourrai pas dormir si je prends un café à cette heure-ci.
Jean-Jacques	Ça se voit que tu n'es pas française, Sophie
Sophie	Oui, je ne pourrai jamais boire de café tard le soir!
Serveur	Alors, deux cafés, un déca, deux Ricards et deux Cointreaux? Je vous les apporte sur la terrasse.

The notes below will help you understand the dialogue.

Language Notes

je n'en peux plus!	I can't eat anymore!	Note that "of it" is implied by the word <i>en</i> .
je suis rassasié	I am full up/ I am satisfied	This phrase uses the verb <i>rassasier</i> which means to satisfy. In English other phrases are more often used to imply this feeling. eg: to be full up; to have eaten one's fill
ventre (m)	stomach	
estomac (m)	stomach	Usage varies depending on region, but generally <i>ventre</i> is a more general word for the stomach area, where <i>estomac</i> is specifically the stomach.
toujours difficile	always difficult	
on se comprend la plupart du temps	we understand each other most of the time	Note the use of the reflexive pronoun <i>se</i> which refers to "each other".
mais aussitôt qu'elle commence à traduire...	but as soon as she starts to translate...	The expression <i>aussitôt que</i> means "as soon as...". You can also use <i>dès que</i> ...
je me perds	I get lost	Literally "I get myself lost" - using <i>me</i> as the reflexive pronoun.
tu ne fais pas de fautes en anglais..	you do not make any mistakes in English	Remember that when you use the partitive article (<i>du, de la, des</i>) in the negative it becomes <i>de</i> . So if this sentence was in the affirmative it would be <i>tu fais des fautes en anglais</i> .
on ne va pas encore se disputer	we are not going to argue again	Another example of <i>se</i> used referring to "each other": here <i>se disputer</i> means "to dispute with each other", or simply "to argue".
nous nous disputons tout le temps	we fight/argue all the time	
je ne pourrais pas	I couldn't	Note <i>pourrais</i> from <i>pouvoir</i> in the conditional tense.

Language Notes

j'ai déjà trop mangé	I've already eaten too much	Note that both <i>déjà</i> and <i>trop</i> come between the auxiliary verb and the past participle in this example of a perfect tense.
moi non plus	me neither	
je prends un café quand même	I'll take a coffee, all the same/ though	
Ça te dirait de prendre un petit Ricard?	Do you fancy a little Ricard?	Ricard is a pastis (an anise liqueur) produced by the company Pernod Ricard.
un petit Ricard m'ira très bien	a small Ricard will go down very well	<i>Ira</i> is the future tense of <i>aller</i> . Note that this literally means "a little Ricard will go to me very well".
tu veux un digestif?	do you want a digestif/an after dinner drink?	This is the abbreviated form of the word <i>digestif</i> which is sometimes used in English
moi j'en prends aussi	I'll have one of those too	
il fait doux dehors	it is warm/mild outside.	This is another way of describing warm weather instead of saying <i>il fait chaud</i> . It implies that it is very pleasantly warm and is often used in relation to a mild evening.
allons-y	let's go	
tout le monde	everybody/everyone	
moi je n'en prends pas	I am not having one (of them)	
un déca	a decaffeinated coffee	This is an abbreviation, just as decaf is used commonly in English
je ne pourrai pas dormir si je prends un café à cette heure-ci	I will not be able to sleep if I have a coffee at this time	
Ça se voit	That's obvious	Literally "that sees itself"
je ne pourrai jamais boire de café tard le soir	I will never be able to drink coffee late in the evening	The future tense of <i>pouvoir</i> is used here. <i>ne...jamais</i> goes around the verb to make it negative, in this case meaning "never"
je vous les apporte sur la terrasse	I will bring them to you on the terrace	Note the two object pronouns here: <i>vous</i> , "to you (plural)"; <i>les</i> "them", ie. the drinks.



CoffeeBreak
French

All materials ©Copyright Radio Lingua Ltd